

Hola ino, hola

Pieniny

Dość wolno

Ho - la i - no, ho - la, mi - ja - ją się po - la
i my się mi - nie - my, przyj - dzie na nas chwi - la.

- 1 Hola ino, hola,
mijają się pola,
|: i my się miniemy,
przyjdzie na nas chwila. :|
- 2 Jak jo se pasła,
tom se i spiywała,
|: kozda dolinecka
wesoło bywała. :|
- 3 Teraz wy pasocie,
cemu nie spiywocie?
|: zodne dolinecki
wesołej nie mocie. :|

Hola ino, hola

Pieniny

Pieninen: Kalkgebirge im NO der
Hohen Tatra, im Kronenberg 982 m
hoch, vom Dunajec durchflossen

1
Hola ino (*dial.*), hola,
mijają się pola,

Holla, nur, holla,
(die) Felder gehen dahin
(*wörtl.* (die) Felder gehen
aneinander vorbei),
und wir gehen dahin
(*wörtl.* und wir werden
aneinander vorbeigehen),
kommen wird für uns
(das) Stündchen(*wörtl.* der
Augenblick, die Zeit).

i my się miniemy,

przyjdzie na nas
chwila.

„Hola, ino, hola!
die Felder gehn dahin,
und auch wir gehn dahin,
kommen wird für uns das Stündchen.
Als ich hütete,
da hab ich gesungen:
jegliches Tal wurde froh.
Jetzt hütet ihr.
Warum singt ihr nicht?
Kein Tal, kein fröhliches, habt ihr (nicht).“

2
Jak jo (= ja)
se (= sobie)
pasała (= pasać),
tom
se (*dial.*), i śpiywała (= śpiewata),
kozda (= każda) dolinecka
wesoło bywała.

Als ich
[sich]
Vieh hütete,
da
ich habe gesungen,
jegliches Tal
froh wurde.

3
Teroz (= teraz)
wy pasocie (*dial.*),
cemu (= izemu)
nie śpiywocie (*dial.*)?
zodnej dolinecki (*dim.*)
wesołej nie mocie (*dial.*).

Jetzt
ihr hütet Vieh,
warum
singt (ihr) nicht?
Tal
(kein) fröhliches (ihr) nicht habt.

JJ/UBS 141091

(1369) IV/ Polnisch

HOL